

TANT DE SILENCE ALENTOURS

À Ali Prodrimja

Où vont les gens que j'aime

Vêtus de robes rouges

Dans le haut crépuscule du soir ?

Où mène-t-il, le vent cuivré de l'automne,

Les voix glorieuses des mésanges ?

Seuls restent ici,

Emplies de soleil frais,

Les voluptueuses grappes de raisin

Et mon enfance heureuse

Assise à la fenêtre

Ouverte sur l'infini.

Dis-moi, Ali Prodrimja,

Dis-moi, ami solitaire des ruisseaux,

Frère des montagnes de Rugova,

Où emmènent-elles, les cavales du temps pressé,

Les corps que mes mains

Ont si longtemps habillés

De lumière !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 18 août 2012

Glose :

Ali Prodrimja (1942-2012) : un des plus grands poètes de langue albanaise. Il est né à Kosovo et mort en France.

Rugova : chaîne de montagnes entièrement située à l'intérieur de Kosovo, longue de quelque 20 km.

ENGLISH :

So Much Silence Around

To Ali Prodrimja

Where do they go, the people I love

Dressed in red robes

At the height of the evening twilight?

Where do they lead, the coppery autumn wind,

The glorious voices of the blue tits?

All that remains here,

Filled with fresh sunlight,

Are the voluptuous clusters of grapes

And my happy childhood

When I sat by the window

Which opened onto infinity.

Tell me, Ali Prodrimja,

Tell me, solitary friend of rushing waters,

Brother of the mountains of Rugova,

Where do they take us, the mares of hurrying time,

The bodies that my hands

Have so long dressed

In light!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

August 2012

ALBANAIS :

KAQ HESHTJE RRETH E RROTULL

Ali Prodrimes

Ku venë njerëzit që dua
veshur me të kuqe
Në muzgun e artë të mbrëmjes ?

Ku e shpie era e bakërt e vjeshtës,

Këngën e lavdishme të trishtit ?

Mbeten këtu

Mbushur me diell te freskët

Vetëm kokrat joshëse të rrushit

Dhe fëminia ime e lumtur

Ulur te dritarja

Hapur drejt pafundësisë.

Më thuaj, Ali Prodrimja,
Më thuaj, mik i vetmuar i përrenjve,
Vëlla i maleve të Rugovës,
Ku i çojnë kuajt e kohës,

trupat që duart e mia
kaq gjatë i kanë veshur
Me dritë !

Athanase Vantchev de Thracy

Traduit du français en albanais par la poétesse Bessa Myftiu

TAMAZIGHT (BERBERE)

mçta n ususm g idgharn

I Ali Prodrimja

Mani ghr eddan medden enna righ

Insan iaaban izgwagh

G taghzi n tberbixt n tadgwat

mani ghr ittawy uzwu awragh n amwan

asmummy abaraz n tjdad n tyuggawine ?

xs nitnti ayd iqqiman da

Aamrant s tafukt tasmmat

Iskkun n wadil

tmzi nu ighudane

iqqimn g tattaqt

irzmen ghif awarsmur

ini yi Ali Prodrimja

ini yi amddakwl uzzif n ighzran

Gmas n idurar n Rugova

Mani ghr ettawy tazzla n uzmez izerbn

.....enna snsan ifassn inu mchta d mchta

s assid!

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, ass n 18 août 2012

